

入門期の通訳訓練導入の実例

関西外国語大学 中村俊弘

STMC第6回研究例会

大阪産業大学梅田サテライトキャンパス 2019年3月18日



- 主な通訳訓練法の紹介
- 関西外国語大学英語国際学部の基礎中国語科目の紹介
- 基礎中国語科目での通訳訓練導入実例の紹介

主な通訳訓練法

- リプロダクション (復述)
- シャドウイング (跟述)
- クイックレスポンス
(快速反応)
- ラギング (時差復述)
- ディクテーション (听写)
- サイトトランスレーション (视译)
- サマリー (摘述)
- ノートテイキング (笔记)

リプロダクション(復述)

- フレーズやセンテンスごとに音声を聞き，聞き終わったところですぐにそれを口頭で再生する
 - リスニング力のアップ
 - 文章構成力のアップ
 - ディテンション力(情報保持能力)のアップ
 - メモはとらない
 - できるようになるまで，同じ教材を使用する
 - スクリプトのあるものを使用する

シャドウイング (跟述)

- 流れてくる音声を追いかけて、聞いた内容をそのまま口頭で再生する
 - 発音、イントネーションなどの強化と矯正
 - 途中でつかえても音声は止めない
 - 慣れるまでは母語で練習する
 - 聞こえてくる外国語を完全に真似するつもりで練習する
 - できるようになるまで、同じ教材を使用する
 - スクリプトのあるものを使用する

クイックレスポンス(快速反応)

- 流れてくる単語や短文の音声などを聞いて、瞬時に訳語を言う
 - 瞬発力のアップ
 - 語彙力のアップ

ラギング (時差復述)

- 流れてくる音声を少し間をあけて、聞いた内容を口頭で再生する
 - ディテンション力のアップ
 - できるようになるまで、同じ教材を使用する
 - 慣れてきたら、少し間をあけて、訳語を言う
 - スクリプトのあるものを使用する

ディクテーション(听写)

- 音声を聞いて書き取る
 - 音声認識力のアップ
 - 正しい文字を書く力のアップ
 - 文章記号への理解力のアップ

サイトトランスレーション(視译)

- 先や全体を見ることなく、印刷されたものを頭から訳出していく
 - あらゆる能力のスキルアップ
 - 情報処理能力のアップ
 - 比較的きっちりとした訳出を意識する
 - 一定のスピードで訳出する
 - なるべく先の方を見たり、前に戻ったりしないようにする
 - 言い直しは厳禁

サマリー（摘述）

- まとまった文章を見た後，あるいは聞いた後，その内容を要約する
 - キーワード，キーフレーズの把握力アップ
 - 内容の理解力，認識力のアップ
 - 発言内容のエッセンスをとらえる力のアップ
 - 理解できるところだけが詳しくなりすぎないようにする
 - 最初のうちは母語での練習も効果的

ノートテイキング (笔记)

- 音声を聞きながらメモをとり、音声が終わったところで、メモに沿って内容を再生する
 - ある程度のリテンション力がついてから練習する
 - メモのとり方に決まりはない
 - メモをとることだけに集中して、耳が疎かではいけない

関西外国語大学英語国際学部の基礎中国語科目

- 1 学年の約 9 割が中国語を履修
- 英語を週に 8 コマ，中国語を週に 4 コマ履修
- 中国語は週 2 コマが文法，週 2 コマが会話
- 文法と会話の教材はお互いにリンクされている
- H S K の受験を推奨
- 中国人留学生がクラスチューターとして教室に入る
- 2 年次に英語圏 4 ヶ月，中国に 4 ヶ月語学留学

入門から基礎での通訳訓練導入の実例

主な通訳訓練法

- ✓ • リプロダクション (復述)
- ✓ • クイックレスポンス (快速反応)
- ✓ • ディクテーション (听写)
- サマリー (摘述)
- シャドウイング (跟述)
- ラギング (时差复述)
- サイトトランスレーション (视译)
- ノートテイキング (笔记)

第 5 課

Point

- ▶ 選択疑問文
- ▶ 動作の実現を表す“了”
- ▶ 反復疑問文
- ▶ 動詞“喜欢”

Word

新出単語

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 还是 háishi ~か、それとも…? | <input type="checkbox"/> 看见 kànjiàn 見かける |
| <input type="checkbox"/> 红茶 hóngchá 紅茶 | <input type="checkbox"/> 王 Wáng 王(姓) |
| <input type="checkbox"/> 已经 yǐjīng すでに | <input type="checkbox"/> 喜欢 xǐhuan 好きである |
| <input type="checkbox"/> 来 lái 来る | <input type="checkbox"/> 羊肉 yángròu 羊の肉 |
| <input type="checkbox"/> 了 le ~した | <input type="checkbox"/> 身体 shēntǐ 体 |
| <input type="checkbox"/> 本 běn ~冊 | <input type="checkbox"/> 好 hǎo よい/健康である |
| <input type="checkbox"/> 书 shū 本 | <input type="checkbox"/> 件 jiàn ~着/~件 |
| <input type="checkbox"/> 杯 bēi ~杯 | <input type="checkbox"/> 回 huí 戻る/帰る |
| <input type="checkbox"/> 没(有) méi(you) ~しなかった/~していない | <input type="checkbox"/> 家 jiā 家 |
| | <input type="checkbox"/> 课 kè 授業/~課 |

1 選択疑問文

háishi
A 还是 B ? Aですか、それともBですか?

Nǐ hē kāfēi háishi hē hóngchá?
你 喝 咖啡 还是 喝 红茶?

Zhè shì nǐ de háishi tā de?
这是 你的 还是 他的?

2 動作の実現を表す“了”

le
動詞+了 ~しました

Tā yǐjīng lái le.
他 已经 来了。

Wǒ mǎile yì běn shū.
我 买了 一 本 书。

Wǒ hēle liǎng bēi hóngchá.
我 喝了 两 杯 红茶。

méi you
没(有)+動詞 ~しませんでした
~していません

Tā méi you lái.
他 没(有) 来。

Wǒ méi you chī píngguǒ.
我 没(有) 吃 苹果。

Wǒ méi you kànjiàn Wáng lǎoshī.
我 没(有) 看见 王 老师。

le ma
動詞+了 吗 ? ~しましたか?

Nǐ chī le ma?
你 吃了 吗?

Zhè běn shū nǐ kàn le ma?
这 本 书 你 看了 吗?



mp3
38

3 反復疑問文

肯定+否定 ~か?

Nǐ hē bu hē?
你 喝 不 喝?

Tā shì bu shì yīshēng?
他 是 不 是 医 生?

Nǐ gāoxìng bu gāoxìng? Nǐ gāo bu gāoxìng?
你 高 兴 不 高 兴? (=你 高 不 高 兴?)

mp3
39

4 動詞“喜欢”

xǐhuan
A 喜欢 + (動詞) B AはBが好きです

Wǒ xǐhuan chī yángròu.
我 喜欢 吃 羊肉。

Nǐ xǐhuan Zhōngguó ma?
你 喜欢 中国 吗?



羊肉串 (シシカバブ)

音声を聞いて大きな声で繰り返しましょう



ピンインを見て大きな声で繰り返しましょう

há i shi

hóngchá

yǐ jīng

lái

shū



ピンインを見て大きな声で繰り返しましょう

méi (you)

kàn jiàn

Wáng

xǐ huan

yáng ròu



ピンインと簡体字を見て大きな声で繰り返しましょう

há i shi

还是

hóngchá

红茶

yǐ jīng

已经

lái

来

shū

书



ピンインと簡体字を見て大きな声で繰り返しましょう

méi (you)

没(有)

kàn jiàn

看见

Wáng

王

xǐ huan

喜欢

yáng ròu

羊肉



簡体字と日本語を見て,大きな声で発音しましょう

hái shì

还是

～か,それとも…?

hóngchá

红茶

紅茶

yǐ jīng

已经

すでに

lái

来

来る

shū

书

本



簡体字と日本語を見て,大きな声で発音しましょう

méi you
没(有)

~しなかった/していない

kàn jiàn
看见

見かける

Wáng
王

王(姓)

xǐ huan
喜欢

好きである

yáng ròu
羊肉

羊の肉



簡体字と日本語を見て,大きな声で発音しましょう

méi you
没(有)

~しなかった/していない

kàn jiàn
看见

見かける

Wáng
王

王(姓)

xǐ huan
喜欢

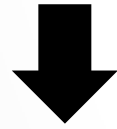
好きである

yáng ròu
羊肉

羊の肉



発音練習



文法説明



練習問題

Nǐ hē kāfēi hái shì hē hóngchá?
你 喝 咖啡 还是 喝 红茶?

Zhè shì nǐ de hái shì tā de?
这 是 你 的 还是 他 的?

Tā yǐjīng lái le.
他 已经 来 了。

Wǒ mǎi le yì běn shū.
我 买 了 一 本 书。



音声を聞いて大きな声で繰り返しましょう



あなたはコーヒーを飲みますか,それとも
紅茶を飲みますか?

Nǐ hē kāfēi hái shì hē hóngchá?
你 喝 咖啡 还是 喝 红茶?

これはあなたのですか,それともかれの
ですか?

Zhè shì nǐ de hái shì tā de?
这 是 你 的 还是 他 的?



かれはすでに来ています。

Tā yǐjīng lái le.

他已经来了。

わたしは本を1冊買いました。

Wǒ mǎi le yì běn shū.

我买了一本书。



音声を聞いてすぐに日本語で言ってみましょう



音声を聞いてすぐに中国語で言ってみましょう



ディクテーション(听写)

1. 我喜欢喝牛奶。
2. 他也买了两件衬衫。
3. 你喜欢吃羊肉还是喜欢吃猪肉？
4. 这个菜不太好吃。
5. 我没有看见汪老师。

Wǒ xǐhuan mǎi dōngxi. Zuótiān wǒ mǎile
我 喜欢 买 东西。昨天 我 买了

liǎng jiàn yīfu, Wáng Píng méi mǎi yīfu, tā
两 件 衣服，王 平 没 买 衣服，他

mǎile liǎng běn shū. Zuótiān wǒmen dōu yǒudiǎnr
买了 两 本 书。昨天 我们 都 有点儿

lèi.
累。

音声を追いかけるように言ってみましょう

ありがとうございました